

Tisková zpráva

PŘEKLADATELSKÁ ANTICENA SKŘIPEC ZA ROK 2021

Odborná porota Obce překladatelů ve složení Anežka Dudková, Viktor Janiš a Anna Štádlarová posoudila doporučení a návrhy, které byly Obci překladatelů zaslány, a rozhodla se udělit překladatelskou Anticenu Skřípec za rok 2021 Runce Žaludové za překlad románu Johna Boyna *Skrytá zuřivost srdce*, jež vydalo nakladatelství Slovart a který redigovala Michaela Šmejkalová. Porota při tom přihlédla k rovněž nepovedenému překladu románu *Tisíc dokonalých tónů*.

Krom formulační nemohoucnosti, otročení originálu a psychologické nevěrohodnosti replik v přímé řeči je hlavním problémem překladu Runky Žaludové neznalost výchozího jazyka, jeho frazeologie a idiomatiky a bohorovnost, s níž významy slov a slovních spojení mnohdy jen zkusmo odhaduje, místo aby našla slovníkový ekvivalent. Výrazně tím zkresluje vyznění textu; číst její překlad je jako dívat se na svět přes matné sklo.

Porota velmi důrazně upozorňuje, že překladatelé pranýřování v letošním ročníku nenesou veškerou vinu – ve všech kritizovaných případech selhali i redaktoři, kteří měli být překladatelům záchranou sítí, a nebyli. Svůj díl odpovědnosti nesou i nakladatelé, kteří si tyto redaktory vybrali a nebyli je přitom s to adekvátně zaplatit – stávající sazby na trhu prakticky neumožňují externím redaktorům kolaci, tedy důsledné srovnávání překladu s originálem řádku po řádce.

V Praze dne 10. května 2022

Anežka Dudková, Viktor Janiš a Anna Štádlarová